

Nora Noemí Hanine
Mons. Larumbe 970, Martínez (1640)
Provincia de Buenos Aires, Argentina
Tel.: 2130-7518 - Celular: 549-11-4563-7553
nora@nnhlanguageservices.com
www.nnhlanguageservices.com
www.snhtranslations.com

Objetivo:

- Proveer traducciones y correcciones de calidad, cumpliendo los plazos prometidos.

Calificaciones:

- Amplia experiencia en traducciones generales, legales, comerciales, médicas, científicas y en traducciones públicas;
- Corrección profesional de textos españoles.

Experiencia:

2009 – 2024 **NNH Language Services**

- Servicios Lingüísticos de Traducciones y Corrección de Textos.
Especialización: balances, contratos, poderes, formularios oficiales, cuadros, ensayos, documentos legales y judiciales. Textos generales, comerciales, etc. Correctora de obras literarias. Perito Traductor Judicial.
- Traducciones técnicas (fichas técnicas, manuales, especificaciones).
- Corrección de obras literarias en español y traducción de textos.
- Traducciones públicas.

Algunos Clientes:

- Pepsico Snacks S.A.
- Booking
- Degremont S.A.
- Combe Argentina
- Lesko Construcciones
- Equisystems
- Fotosíntesis
- La Ley
- Kelmer S.A.
- Combe International de Argentina
- Rotocalco S.R.L.
- Toweb
- Telelingua
- Caballero de la Orden
- Laboratorios Denver Pharma
- Diversos estudios jurídicos

2006-2024 **SNH Translation & Editing Services, Inc.** - San José, CA, USA.

- Servicio de Traducciones y corrección de textos.
- Corrección de obras literarias en español para Cursak Books, editorial de Estados Unidos.
- Corrección de libros de cuentos para escritores independientes.

- 1980-2004 **Profesora de Inglés**
Liceo Superior de Cultura Inglesa – Profesora *in-company*
- 1979-1981 **Traductora**
Dos Muñecos S. A.
Responsabilidades: Traducción de material técnico (maquinarias);
traducción de libros y artículos sobre Administración.

Educación:

- 2005-2008 Fundación *Litterae*, Buenos Aires, Argentina, FUNDÉU – España
Correctora Internacional de Textos Españoles
- 1987-1993 Universidad de Buenos Aires, Argentina
Facultad de Psicología
- 1974-1977 Universidad de Buenos Aires, Argentina
Traductora Pública (Inglés/Español – Español/Inglés)
- 1970-1973 Universidad de Buenos Aires, Argentina
Facultad de Filosofía y Letras. Carrera: Letras

Otros Estudios:

Profesorado de Inglés
Instituto Superior del Profesorado en Lenguas Vivas, Juan Ramón
Fernández

Idiomas:

Español (lengua materna), inglés, italiano, francés.

Algunos de los últimos cursos de capacitación profesional tomados

Juicios en Trámite, Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires – Regional San Isidro (CTPIPBA), 2014. Dictado por el Dr. Ricardo Chiesa.

GAAS, Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires – Regional San Isidro (CTPIPBA), 2014. Dictado por María Fernanda Licciardi.

GAAP, Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires – Regional San Isidro (CTPIPBA), 2013. Dictado por María Fernanda Licciardi.

TRADOS, Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires – Regional San Isidro (CTPIPBA), 2013. Dictado por Clarisa Moraña.

Algunos de los cursos dictados:

“¿Herrar’ es humano?” Del Error a la teoría. Universidad Católica de Salta, UCASAL, provincia de Salta, Argentina, 2016.

“La importancia de formar una asociación profesional”. Universidad Católica de Salta, UCASAL, provincia de Salta, Argentina, 2015.

“¿Escribir o redactar? Cómo lograr un texto fluido y de fácil lectura”. Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires, San Isidro. Provincia de Buenos Aires, 2014.

“ ‘¿Herrar’ es humano?” Del Error a la teoría. Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires, San Isidro. Provincia de Buenos Aires, 2013.

Taller de Corrección y Gramática Española – Instituto Dardo Rocha. Provincia de Chaco, Argentina, 2013

Taller de Corrección de Textos Españoles (en Círculo de Traductores Públicos de la Zona Norte) – Diversos talleres dictados desde marzo de 2009 a septiembre de 2011.

La Nueva Gramática Española – La Nueva Ortografía (junio de 2012).

Membrecías:

- Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires – Regional San Isidro (cargos ocupados: Secretaria del Consejo Directivo, Vocal y recientemente, Presidenta del Consejo Directivo).
- Asociación de Traductores Públicos de Salta (ATPS) – Socia fundadora y ex presidenta.
- Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- Colegio de Traductores Públicos e Intérpretes de la Provincia de Buenos Aires (ex Tesorera del Consejo Directivo y última Secretaria del Consejo Directivo).
- Círculo de Traductores Públicos de Zona Norte (ex Presidenta).
- Casa del Corrector - Fundación Litterae, Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios.